

La etimología (pan-)románica hoy: noticias del *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom)

Maria Reina BASTARDAS RUFAT (Universitat de Barcelona)
Eva BUCHI (ATILF-CNRS & Université de Lorraine)
y Ana María CANO GONZÁLEZ (Universidá d'Uviéu)
ana.cano@uniovi.es

RESUMEN

El artículo que presentamos versa sobre el cambio que se está produciendo en el ámbito de la etimología románica, más concretamente en el ámbito de la etimología panrománica. Se sabe desde hace varias décadas que la obra panrománica de referencia, el REW de Meyer-Lübke, merecería una revisión profunda. Ahora bien, el proyecto DÉRom no se proponía simplemente una reactualización del REW con los materiales disponibles hoy en día. Su objetivo era más bien el de poner en práctica la orientación metodológica innovadora

Palabras clave: etimología, lenguas románicas, diccionario.

[Recibido, septiembre 2012; aprobado, octubre 2012]

(Pan-)romance etymology nowadays: a notice from the Romance Etymologic Dictionary (DÉRom)

ABSTRACT

This article deals with the ongoing change in the field of Romance etymology, specially in the pan-romance etymology. It has been known for decades that the main panromance reference work, the REW by Meyer-Lübke, would deserve a deep revision. However, DÉRom project did not only aim at revisiting REW with current material, but its goal was rather to put into practice an innovative methodologic orientation.

Keywords: etymology, romance languages, dictionary.

1. Una metodología innovadora

El artículo que presentamos versa sobre el cambio que se está produciendo en el ámbito de la etimología románica, más concretamente en el ámbito de la etimología panrománica. Se sabe desde hace varias décadas que la obra panrománica de referencia, el REW de Meyer-Lübke, merecería una revisión profunda. Desgraciadamente, el proyecto de un “nuevo REW” de mediados del siglo pasado (véase Piel 1961) no llegó a un resultado tangible. La mesa redonda “È oggi possibile o augurabile un nuovo REW?” que tuvo lugar en 1995 con ocasión del vigésimo primero Congreso internacional de lingüística y filología románicas de Palermo (véase Chambon & Sala 1998) también quedó sin continuidad.

En 2007, durante el vigésimo quinto Congreso internacional de lingüística y filología románicas de Innsbruck, una de nosotras presentó con Wolfgang Schweickard una comunicación titulada “À la recherche du protoroman: objectifs et méthodes du futur *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom)” (Buchi & Schweickard 2010) que terminaba con un llamamiento general a la colaboración. Ahora bien, el proyecto DÉRom no se proponía simplemente una reactualización del REW con los materiales disponibles hoy en día (Schweickard 2010). Su objetivo era más bien el de poner en práctica la orientación metodológica innovadora preconizada por Jean-Pierre Chambon en dos publicaciones recientes (Chambon 2007; 2010), o sea la aplicación a los romances de un método que, a causa de los amplios testimonios escritos del latín, se solía considerar de poco interés para la lingüística románica: la gramática comparada-reconstrucción. Una descripción de esa técnica investigadora se puede encontrar en los manuales de lingüística histórica general, por ejemplo en el capítulo “Comparative reconstruction” de Hock (1986, 581-626), en la sección “The Comparative Method (the Central Concept)” de Anttila (1989, 229-263) o en el capítulo “The Comparative Method: Basic Procedures” de Fox (1995, 57-91).

En cuatro años, el proyecto DÉRom se ha visto favorecido por un amplio movimiento de afiliación. Hoy en día, reúne 53 lingüistas romanistas de doce países europeos, un informático y dos documentalistas. Los españoles que colaboran son, además de las coautoras de este artículo, María Reina Bastardas i Rufat y Ana María Cano González, Xosé Afonso Álvarez Pérez de la universidad de Lisboa, Ana Boullón de la universidad de Santiago de Compostela, Fernando Sánchez Miret de la universidad de Salamanca y María Dolores Sánchez Palomino de la universidad de A Coruña.

La página web del DÉRom (<http://www.atilf.fr/DERom>) ofrece varias informaciones sobre el proyecto: el equipo, los acontecimientos actuales y pasados, la nomenclatura de los artículos a redactar, la bibliografía, etc. Pero, sobre todo, proporciona un soporte de publicación provisional para los artículos redactados y revisados en los tres niveles de revisión (revisión por dominios lingüísticos, revisión general y revisión final) a la espera de su publicación en un volumen cuando los cerca de quinientos artículos de la primera fase del proyecto estén acabados. De momento, aproximadamente doscientos artículos están más o menos redactados, y sesenta

y nueve se pueden descargar libremente de la página web. Dos de éstos, */'pan-e/ s.m. « aliment fait d'un mélange de farine et d'eau (et généralement de levain) qu'on cuit au four » y */ro'tʊnd-u/ adj. « qui a la forme d'une roue », se hallan reproducidos como anexo II de este artículo. Además, treinta y tres publicaciones al margen del DÉRom explicitan las premisas teóricas y metodológicas del diccionario y sacan provecho de sus primeros resultados.¹

Desde el punto de visto metodológico, el DÉRom se singulariza considerablemente en el paisaje de la etimología románica por su orientación hacia la gramática comparada-reconstrucción. Si bien ese es el paradigma hegemónico de la etimología hereditaria de todas las familias lingüísticas del mundo, representa, en cambio, una novedad para los romanistas. Reconstruyendo sus étimos a partir de series de cognados romances, o sea de unidades lexicales emparentadas entre sí en virtud de su herencia común del protorromance, los redactores del DÉRom contribuyen a un acercamiento de la etimología romance a la etimología céltica, germánica, eslava, indoeuropea, bantú, austronesia etc., y, de este modo, a la integración de la etimología románica en la lingüística general (véase Buchi en prensa).

Una consecuencia práctica de la opción en favor de la gramática comparada afecta a los significantes de los étimos del diccionario: se presentan en notación fonológica y llevan asterisco. Este asterisco no indica que los étimos no estén atestigüados (bajo la forma de correlatos) en el latín escrito, sino que indica, según el modelo de las prácticas de las demás familias lingüísticas, que han sido reconstruidos por el método de la gramática comparada. Tal práctica es bastante desconcertante para los romanistas, incluso para los más condescendientes, cuando se enfrentan por primera vez con un artículo del DÉRom. Rompiendo de manera particularmente aparente con la tradición románica, el DÉRom es responsable del “dépaysement épistémologique” (del “extrañamiento epistemológico”) mencionado por Jean-Pierre Chambon (en prensa a).

Por razones profundas de oposición a la nueva metodología, pero quizá también a causa de este rasgo llamativo de la estructura de superficie del diccionario, varios romanistas critican con bastante fuerza la metodología utilizada en el DÉRom. La oposición de principio de los adversarios de la nueva metodología se materializó en el marco de la mesa redonda que el último Congreso internacional de lingüística y filología románicas, que se celebró en 2010 en Valencia, dedicó a la comparación entre el REW y el DÉRom, y en particular en una intervención oral que Alberto Vårvaro, antiguo presidente y miembro de honor de la Société de linguistique romane, hizo al final de la misma y que publicó a continuación en el último fascículo de la *Revue de linguistique romane* (Vårvaro 2011a). Aunque la respuesta que pu-

¹ Alletsgruber en prensa; Andronache 2010; en prensa a; en prensa b; Bastardas i Rufat 2011; en prensa; Bastardas i Rufat & Buchi 2012; Benarroch en prensa a; en prensa b; en prensa c; Buchi 2010a; 2010b; en proceso de evaluación; Buchi, Chauveau, Gouvert & Greub 2010; Buchi, González Martín, Mertens & Schlienger en proceso de evaluación; Buchi & Reinhardt 2012; Buchi & Schweickard 2008; 2009; 2010; 2011a; 2011b; 2011c; en prensa; Buchi & Spiridonov 2012; Celac & Buchi 2011; Chambon en prensa b; Delorme 2011; Florescu 2009; en prensa; Heidemeier 2011; Kramer 2011; Schweickard 2010; 2012.

blicó una de nosotras con Wolfgang Schweickard en el mismo fascículo de la revista (Buchi & Schweickard 2011a) demuestra que el texto de Alberto Vârvaro está basado en varios malentendidos – ¡si el DÉRom fuese lo que piensa el maestro de Nápoles, nosotras también estaríamos en contra! –, no se puede negar que de momento no existe consenso sobre la metodología que hay que aplicar en la etimología románica (véase también Vârvaro 2011b y Buchi & Schweickard 2011b). El futuro dirá cuál será el éxito de la gramática comparada-reconstrucción en el ámbito romance y si estamos o no ante un nuevo paradigma de la investigación en lingüística románica. Mientras tanto, intentaremos mostrar en lo que sigue por qué nos parece interesante a nosotros.

2. Contribución de los datos de los diferentes dominios románicos a la etimología panrománica

2.1. Las lenguas románicas en el DÉRom

En la redacción de un artículo del DÉRom intervienen en un plano de igualdad todos los romances con continuadores del lema del artículo. El redactor debe procurarse los datos² y tener en cuenta las formas de todas las variedades románicas implicadas en un artículo y, lógicamente, proponer tanto la reconstrucción de un lema como una estructura para el artículo que expliquen satisfactoriamente, desde el lema reconstruido, todas y cada una de las formas incluidas en el mismo.

Los romances incluidos en los artículos de forma obligatoria son las lenguas por distanciamiento y también las que poseen un diccionario etimológico o las que, como los dialectos surdanubianos del rumano, tienen un interés para compensar un desequilibrio en la cronología de la documentación. Así, las lenguas de mención obligatoria en el DÉRom son veinte: dacorumano, istrorumano, meglenorumano, arrumano, dálmata, istrioto, italiano, sardo, friulano, ladino, romanche, francés, francoprovenzal, occitano, gascón, catalán, español, asturiano, gallego y portugués.³ Sin embargo, esto no significa que el resto de variedades romances sean ignoradas; están implícitamente incluidas en las de mención obligatoria y pueden aparecer explícitamente si éstas no proporcionan continuadores (véase Andronache en prensa a).

Aunque a partir de la lectura de algunos artículos el lector podría considerar que se han obviado ciertas variedades románicas, esto es solo en apariencia. El proyecto DÉRom parte de un principio de economía y ello hace que no se mencione sistemáticamente toda la enorme variedad de formas diatópicas románicas, lo que llevaría a artículos muy extensos y, por otra parte, redundantes con obras lexicográficas

² A partir de la bibliografía de consulta obligatoria establecida en el marco del proyecto y con el apoyo de los corresponsales bibliográficos que ponen a su disposición copia de las obras de las que no disponga. La bibliografía de consulta obligatoria para las lenguas de España se puede consultar en el anexo I de este artículo.

³ Estas consideradas unitariamente (gallegoportugués) para las documentaciones anteriores a 1350. Véase también Benarroch (en prensa a, punto 2.2.1.).

cas idiorromances.⁴ Por ejemplo, la enorme riqueza de los dialectos italianos no aparece sistemáticamente mencionada; por un lado, estas informaciones pueden encontrarse en otras obras (como el LEI, véase Buchi & Reinhardt 2012) y, por otro, si estas formas son explicables del mismo modo que la lengua techo (en este caso el italiano), se las considera implícitamente incluidas.

Tomemos, por ejemplo, el artículo */a'gʊst-u/ s.m. « mois qui suit juillet et précède septembre » (Victor Celac); este artículo contiene sólo la mención del “it. agosto (dp. 1186, Artale in TLIO ; DELI₂ ; LEI 3, 2322-2343 ; AIS 323)”, pero esto sólo indica que las otras formas italianas (por ejemplo, las recogidas en el LEI o en el AIS) son explicables regularmente a partir del étimo propuesto, al igual que la forma italiana estándar. Por contra, si tomamos el artículo */laur-u/ s.m. « arbuste de la famille des lauracées à feuilles persistantes, lancéolées, luisantes et aromatiques (*Laurus nobilis* L.) » (Jan Reinhardt y Julia Richter) observaremos que de él están ausentes las formas italianas (*alloro* o *lauro*⁵), no explicables a partir del étimo, y, por el contrario se incluyen las formas del lombardo o del laciano meridional, “lomb. *lor* (1299/1309, Piermaria in TLIO ; AIS 598 p 93*), laz. mérid. [l]ro] (AIS 598 p 632)”, que sí proceden del étimo propuesto. De igual manera, en el artículo */lakt-e/ s.n. « liquide blanchâtre (opaque, légèrement sucré) sécrété par les glandes mammaires » (Jérémie Delorme) se incluye en el apartado II (formas con cambio de género al masculino respecto al étimo) sólo el italiano, “it. *latte* (dp. 1282, TLIOCorpus ; DELI₂ ; AIS 1199)”, en el que se incluyen implícitamente otras formas dialectales; sin embargo, en el apartado III (formas con cambio de género al femenino respecto al étimo) aparece la forma de ciertos dialectos venecianos “vén. *late* s.f. « lait » (dp. 1390/1404, IneichenSerapiom 2, 141-142 ; RohlfHistGramm 2, § 385 ; AIS 1199 p 334, 345, 354, 367, 368, 378, 393)”, puesto que sólo para esta variedad se encuentran formas femeninas en el ámbito italiano.

Así pues, bajo la aparente simplicidad de la documentación de artículos del DÉRom como */mai-u/ s.m. « mois qui suit avril et précède juin » (Victor Celac), */kul-u/ s.m. « partie du corps de l'homme et de certains animaux qui comprend les fesses et le fondement » (Christoph Groß y Wolfgang Schweickard), */ϕili-u/ s.m. « être humain de sexe masculin considéré par rapport à son père et à sa mère ou à l'un des deux seulement » (Alina Bursuc) o */ka'ball-u/ s.m. « mammifère domestique appartenant à la famille des équidés, utilisé notamment comme animal de monte et de trait » (Ana María Cano González) se esconde toda la riqueza de todas las formas dialectales románicas.

En el marco de esta contribución no tenemos ocasión de comentar las aportaciones del DÉRom a la etimografía de todas las lenguas romances. Nos limitare-

⁴ Para este término, cf. Buchi & Schweickard (2009: 101) y Buchi (2010a: 44 [francés *idioroman*]); Buchi (2010c: 80 [esp. *idiorromance*]); Bastardas i Rufat & Buchi (2012: 19 [cat. *idioromànic*]).

⁵ Esta última es un latinismo. No tiene por lo tanto cabida en el artículo */laur-u/ pero sí la tendría, en una fase ulterior del proyecto, en un artículo *laurus*. Una de las ventajas del método de la reconstrucción es que permite diferenciar claramente lo que es producto de la evolución en la lengua oral de lo que son cultismos (véase Buchi en prensa : 4).

mos a las lenguas de España atendiendo a la lengua y lugar de publicación de este artículo, pero el lector puede tener la certeza de que lo que comentamos para las lenguas de España es extensible al resto de los romances (véase Andronache en prensa b [rumano, dálmata, istrioto], Bastardas i Rufat en prensa [catalán], Bastardas i Rufat & Buchi 2012 [catalán], Benarroch en prensa a [portugués], Buchi, Chauveau, Gouvert & Greub 2010 [francés], Buchi & Reinhardt 2012 [italiano] y Florescu en prensa [rumano]).

3. Los romances de España y el DÉRom: aportaciones mutuas

3.1. Catalán

La etimología catalana cuenta con algunas obras de relieve: en el DÉRom son obras de consulta y citación obligatoria tanto el DCVB, de Antoni M. Alcover y Francesc de B. Moll, como el DECat de Joan Corominas, así como MollSuplement, la serie de suplementos catalanes al REW que Francesc de Borja Moll publicó entre 1928 y 1931, es decir con anterioridad a la aparición del DCVB del cual fue coautor. En el caso del *Suplement* de Moll, el carácter de obra de mención obligatoria dentro del DÉRom procede de su tipología como complemento al REW ya que sus aportaciones fueron luego incluidas en el DCVB y bien podrían citarse a partir de esta fuente.

Sin embargo, a pesar de la existencia de importantes obras de referencia, la aportación del DÉRom a la etimología catalana es apreciable. Con ocasión del Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas celebrado en Valencia en 2010 y de la mesa redonda dedicada al centenario del REW, una de nosotras estudió la aportación del artículo */ ϕ ak-e-/ (Éva Buchi) a la etimología de los verbos catalanes *far* y *fer* (Bastardas i Rufat en prensa) y, también a la inversa, lo que la etimología catalana, y concretamente el DECat, aportaba al DÉRom. Las conclusiones eran que el DÉRom aportaba una mayor precisión a las etiquetas lingüísticas (latín, latín tardío, latín vulgar, etc.) utilizadas por Corominas en el DECat, aportaba también datos y documentación sobre lexemas catalanes y proporcionaba una explicación orgánica a la existencia de una base */ ϕ -a-re/, que Corominas razonaba de un modo más inconcreto y sin tener en cuenta el conjunto de las lenguas románicas en su totalidad. Precisamente, tener una visión de conjunto de toda la Romania da la posibilidad de encontrar una explicación más satisfactoria, en este caso, la aparición de la forma sincopada */ ϕ -a-re-/ causada por el desgaste del verbo al ser usado en posición proclítica en la forma más habitual de futuro romance. Precisamente, el recurso a la visión de conjunto de la Romania es algo muy apreciado por Corominas que casi siempre tiene en cuenta las lenguas hermanas, particularmente las más cercanas, para sus propuestas etimológicas.

En el homenaje a la romanista de Basilea Beatrice Schmid, dos coautoras de la presente contribución analizaron, más ampliamente y con el ejemplo de los artículos publicados hasta enero de 2011, la aportación de DÉRom a la etimología catalana (Bastardas i Rufat & Buchi 2012). En este estudio concluyeron que el DÉRom

contribuía a la etimología catalana con aportaciones diversas en relación con los étimos. Por ejemplo, en el marco del DÉRom los étimos se acompañan de una precisa glosa semántica que contrasta con el omnipresente “id.” como glosa de los étimos en el DECat; en el DÉRom se establece la cronología de las creaciones léxicas protorromances y, por ejemplo, se determina que el étimo */βi'n-aki-a/ s.f. (Jérémie Delorme) es de creación protorrománica y no una creación propia del catalán como parece deducirse del artículo del DECat. El recurso al protorrománico permite superar, como veíamos para el artículo */ϕak-e-/, las a veces confusas etiquetas que identifican la lengua origen (latín, latín tardío, latín vulgar, latín hablado), pero, sobretodo, dota a los étimos de una forma fonológica exacta; véase, por ejemplo, el artículo */'karn-e/ del DÉRom versus la ambigua formulación “caro, carnis” en el DECat. Incluso, aunque no fuera este el principal objetivo del proyecto, el trabajo en el marco del DÉRom contribuye a proporcionar algunas antedataciones para los lexemas catalanes (véase */'ali-u/ por Jan Reinhardt) y algunas últimas dataciones para los lexemas que, como *arma* ‘alma’, pertenecen solo a la lengua antigua, aspecto a menudo poco cuidado por la lexicografía etimológica hispánica.

En el cuadro que presentamos (anexo III) se pueden observar distribuidos en columnas algunos ejemplos de mejora por parte del DÉRom de los étimos propuestos por el REW y los diccionarios etimológicos idiorromances. En la primera columna se hallan los étimos del REW; en las columnas segunda, tercera, cuarta y quinta los étimos propuestos por los diccionarios etimológicos de referencia para el catalán, español, asturiano y gallego; y, finalmente, en la sexta, los étimos propuestos por el DÉRom. En el cuadro analizamos tres casos: REW 802 *auscūltāre*, 2. **ascūltāre*, REW 6198 *panis* y REW 7400 *rōtūndus*, 2. *rētūndus*, que se recogen en las sucesivas filas.

El primer caso, REW 802 *auscūltāre*, 2. **ascūltāre*, es un claro ejemplo de la incomodidad metodológica que supone el uso de las formas del latín clásico en etimología románica. Meyer-Lübke encabeza el artículo con la forma *auscūltāre*, pero seguidamente hace proceder todos sus materiales de otra forma: **ascūltāre*. Entonces cabe cuestionar y preguntarse por el papel de esta primera forma en un diccionario etimológico románico; Meyer-Lübke se ve “obligado” por la tradición a no obviar la forma clásica pero creemos que ha llegado el momento de cuestionar esta tradición que en nada contribuye a clarificar ni a hacer comprensible y coherente el discurso etimográfico panrománico.

Para el caso del catalán *escoltar*, este artículo tiene otro foco de interés. Las formas en *es-* del catalán no son explicables a partir de una base en *as-*; la sustitución podría tener una explicación en el interior del catalán; pero la existencia de formas en *es-* en los romances vecinos al norte y al oeste del catalán permite suponer una base protorrománica en *es-* que se habría originado en la Narbonense. La visión panrománica permite una distinción más certera de lo que son fenómenos idiorrománicos y lo que son fenómenos del protorrománico.

Para el caso del REW 6198 *panis*, la aportación del DÉRom consiste en establecer la forma fonológica exacta de la que proceden las formas románicas y no partir de una forma de nominativo latina; aunque la convención exige ciertamente enunciar los sustantivos latinos a partir del nominativo singular (o nominativo y genitivo), esta forma las más de las veces no constituye la base de las formas románicas. Utilizarla tiene sentido en el marco de la lingüística latina pero no en el de la lingüística histórica románica.

Finalmente, el caso del REW 7400 *rōtūndus*, 2. *rētūndus* es otro de los casos que hace patente la incomodidad metodológica que hemos mencionado más arriba. Meyer-Lübke postula como étimo una forma latina clásica, *rōtūndus*, pero indica que sus materiales proceden de otra forma: *rētūndus*. El DECat, con una tendencia a la etimología remota, incluye el étimo s.v. *roda* ‘rueda’ ya que latín *rōtūndus* pertenece a la misma familia que *rōta*, pero es evidente que esto solo sería relevante para la etimología latina. Para la etimología romance, el artículo del DÉRom muestra la riqueza de las formas relacionadas con este étimo que se dividen en hasta cuatro grupos, entre tipos y subtipos, aunque el mayoritario en la Rumania es */re'tʊnd-u/.

Un lector familiarizado con el catalán estándar podrá preguntarse por qué no aparece la forma del dialecto oriental continental y del estándar *rodó* y sí en cambio la forma dialectal *redó*. La respuesta está en el hecho que en el DÉRom se recogen sólo las formas con una evolución regular respecto del étimo protorrománico propuesto (véase Andronache en prensa a); el estándar *rodó* obedece a una asimilación tardía respecto del más antiguo *redó* y no entra por tanto en el cuerpo del artículo, aunque sí se halla una explicación sobre esta forma en la nota 2.

3.2. Español

El español contaba por fortuna, desde hace más de medio siglo, con una obra de gran importancia, ya clásica entre los diccionarios etimológicos románicos, el *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana* (DCEC), convertido a partir de la revisión realizada con la colaboración de José Antonio Pascual en *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (DCECH), edición esta, la de Corominas/Pascual, de consulta obligada para todos aquellos que tenemos algún interés no ya por la lengua española, sino por alguna de las otras lenguas romances hispánicas, pues son muchos los datos que de esas otras lenguas se encuentran en él. El DCECH es fundamentalmente un diccionario etimológico, aunque también en cierta medida histórico, como ya lo era su predecesor (DCEC). No es el momento de comparar las dos obras ni siquiera de hacer un análisis crítico de la segunda. Únicamente queremos señalar, aunque luego hagamos alguna precisión al respecto, que el DCECH supone, como J. A. Pascual señala en la introducción, un esfuerzo notable de sus autores por aportar datos contenidos en nuevos textos, glosarios, monografías dialectales, artículos, etc. lo que conlleva en no pocos casos el adelanto de las dataciones dadas en el DCEC, hecho que en el DÉRom cobra especial significado.

El DCECH, como no podía ser de otra manera, suscitó el interés de los romanistas, que en algunos casos revisaron, con correcciones, puntualizaciones o nuevas aportaciones, algunos de sus artículos. De estas revisiones, las más importantes para nuestro propósito fueron las llevadas a cabo por José Luis Pensado en 1980 (centradas principalmente en el gallego), Harri Meier en 1984 y 1987 o José Mondéjar en 1985.

No es de extrañar, en consecuencia, que tanto el DCECH, como estos trabajos críticos que originó, formen parte de la bibliografía de consulta y cita obligatorias para las lenguas de la Iberorromania en general (anexo I).

Para el castellano este diccionario se complementa con otros como los diccionarios del español medieval de Lloyd A. Kasten y Florian J. Cody, *Tentative Dictionary of Medieval Spanish* (Kasten/Cody) y de Martín Alonso, *Diccionario medieval español. Desde las Glosas Emilianenses y Silenses (s. X) hasta el siglo XV* (DME), a los que hay que añadir el más reciente *Diccionario de la prosa castellana del rey Alfonso X* de Lloyd A. Kasten y John J. Nitti de 2002 (Kasten/Nitti). El periodo medieval se completa y complementa con otra obra reciente, de 2007: *Nuevo tesoro lexicográfico del español (s. XIV-1726)*, de Lidio Nieto Jiménez y Manuel Alvar Ezquerro (NTLE), aunque esta obra sólo se cita si aporta primeras o últimas documentaciones.

Las obras de Kasten/Cody, de Kasten/Nitti y de Nieto/Alvar tienen el interés para nuestro proyecto de aportar numerosos ejemplos en los contextos correspondientes, con lo que esto supone para la explicación etimológica de una palabra atendiendo a las dos caras del signo lingüístico, el significante y el significado. Uno de los problemas del DCECH es justamente este, que en muchas ocasiones cuando da la primera documentación, nos indica la fuente (por ejemplo Cid o Berceo), a veces el año, con o sin la fuente, pero sin incluir ni la expresión ni el significado concreto de esa primera documentación; carencia que en parte podemos suplir con estos otros diccionarios.

Por desgracia del *Diccionario del español medieval* de Bodo Müller (DEM) sólo disponemos de parte de la letra A- (*A-almohatac*).

Y finalmente el ALPI, en su único volumen publicado, es también obra de consulta obligada para todas las lenguas hispánicas dado que, como nos enseñó la geografía lingüística, sus mapas podemos leerlos sincrónicamente y ver, en consecuencia, las variantes diatópicas de un elemento léxico concreto, pero también podemos hacer una lectura diacrónica y deducir la conservación o innovación, el retroceso o expansión de determinadas formas.

Aunque, como se ha visto en los párrafos precedentes, para el español contamos con muy buenas obras etimológicas, sin embargo la aportación del DÉRom a la etimología española es evidente. Y lo es especialmente en todo lo que se refiere a la fijación lo más exacta posible del étimo, tanto en el plano de la expresión como del contenido, tanto en lo referente a la morfología como a la semántica.

Bastaría con comparar, por ejemplo, el artículo *escuchar* del DCECH con el equivalente del DÉRom. En el primero, *escuchar* procede del antiguo *ascuchar*, y éste de **ascũltare* forma vulgar del lat. *auscultare* íd.

En el DÉRom se reconstruyen dos étimos diferentes: */as'kult-a-/ y */es'kult-a-/ (Uwe Schmidt y Wolfgang Schweickard), debidamente categorizados los dos como verbos transitivos y acompañados de los significados correspondientes (frente al “id.” de Corominas/Pascual). Además, si *escuchar* está en Berceo y en el s. x se registran formas como *scuitare*, *scuita*, parece lógico reconstruir un étimo con *es-*, que por otra parte viene exigido por los resultados de diversos idiomas románicos (catalán, francés, etc.). Y, además, cada uno de los dos artículos del DÉRom se subdivide en I. y II. atendiendo a criterios semánticos. Especial cuidado se pone en fijar la primera y, si es el caso, última datación, aspecto éste poco habitual en los diccionarios etimológicos. Otra vez nos puede servir el ejemplo del aesp. *escuchar* (ca 1140 [*ascucho* prët. 3] – 1340 [*ascuchad* imp. 5]), constatando exactamente la forma verbal que se registra.

Si ahora comparamos el artículo *pan* del DCECH y el correspondiente del DÉRom, nos daremos cuenta de que mientras en el DCECH se da como étimo el latín *panis* en nominativo con la consabida glosa semántica *id.*, en el DÉRom se fija el étimo exacto debidamente categorizado (s.m.) y acompañado de una precisa glosa semántica. La indicación del género del étimo tiene en este caso especial interés puesto que no todas las lenguas romances continúan el género masculino original. De hecho, el artículo del DÉRom se subdivide en dos apartados atendiendo a los dos posibles géneros de los resultados romances (“I. Substantif masculin originel”, en el que se incluyen todos los idiomas románicos, con excepción del rumnao; y “II. Substantif féminin innovant: roumain”).

Por lo que se refiere al artículo *redondo* del DCECH, Corominas y Pascual dan como étimo el latín *rotundus* *id.*, mientras que el DÉRom dentro del artículo */ro'tund-u/ clasifica la solución del español en “III. Type dissimilé */re'tund-u/”, forma protorromance que constituiría su étimo directo, corrigiendo, además, la fecha de la primera documentación.

3.3. Asturiano

Los estudios etimológicos del asturiano avanzaron considerablemente en las últimas décadas gracias sobre todo a los trabajos de Xosé Lluís García Arias. Con anterioridad a sus trabajos, la obra de referencia era primeramente el citado *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana* (DCEC) de Joan Corominas y, después, el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (DCECH) de J. Corominas y J. A. Pascual, evidentemente en su vertiente hispánica. Por fortuna, García Arias puso generosamente a disposición de la redacción del DÉRom el manuscrito de su *Diccionariu etimolóxicu de la llingua asturiana* (DELIAMs), del que poseemos algunos avances publicados por la Academia de la llingua asturiana bajo el título de *Propuestes etimolóxicques* (hasta el momento hay cuatro volúmenes publicados entre los años 2000 y 2009). Justamente el que García Arias ponga a disposición de los redactores del DÉRom los artículos inéditos del DELIA es lo que hace que el asturiano sea una de las lenguas de inclusión obligada en los artículos de nuestro diccionario. Aunque tanto el DELIAMs como las *Propuestes etimolóxi-*

ques son obras de consulta obligada para los redactores, hay que tener en cuenta que es en los artículos del DELIAMs donde está la documentación histórica más exhaustiva sobre el lema tratado por lo que es esta obra la que inexcusablemente debemos manejar. El DELIAMs, por otra parte, atiende a la formación de las variedades diatópicas de la lengua y a los cambios semánticos producidos a lo largo de la historia a partir del étimo propuesto.

La visión diacrónica del léxico asturiano se completa con un diccionario dialectológico, también de García Arias, el *Diccionario general de la lengua asturiana* (DGLA, 2002-2004), que se puede consultar en red [<http://mas.lne.es/diccionario>] y que, salvando todas las diferencias, es el equivalente asturiano del DCVB del catalán. Además el diccionario normativo de la Academia de la llingua asturiana, *Diccionariu de la Llingua Asturiana*, 2000 (DALIA), puede consultarse también en red, a partir de la web de la citada academia [www.academiadelalingua.com]. Estas tres obras, el diccionario normativo del asturiano actual (DALIA), el diccionario dialectal (DGLA) y el histórico-etimológico (DELIA) son los tres pilares sobre los que se asienta el estudio del léxico asturiano.

La inclusión del asturiano en el DÉRom supone, entre otras cosas, el prestar especial atención a las fuentes citadas por Corominas/Pascual puesto que algunas de las fuentes asturianas (Fuero de Avilés, por ejemplo), en las que se encuentran dataciones anteriores a las proporcionadas por las fuentes del castellano, se incluyen sin ningún tipo de indicación como documentación del lema tratado (castellano, evidentemente).

Pero la aportación del DÉRom a la etimología asturiana es también clara. Podemos verlo comparando los artículos citados del DÉRom con los artículos *escuchar*, *pan* y *redondu* del DELIAMs.

En cuanto al primero, en el diccionario asturiano se incluyen *escuchar* y *ascuchar* bajo el mismo lema *escuchar*: «Del llat. auscultāre ‘poner atención’, ‘escuchar’ (em), pallabra panrománica y panhispánica (rew; deeh; dcech s.v. escuchar; delp s.v. escutar; declc s.v. escoltar)». Hay que tener en cuenta que *ascuchar* en asturiano se documenta desde el año 1295 hasta hoy, como bien se señala en el DÉRom. No queremos decir que García Arias desconozca estos extremos; simplemente hasta ahora se hacía etimología de otra manera.

En el mismo sentido, para *pan* García Arias da como étimo el latín *pānis* -is ‘pan’ y para *redondu* el latín *rotundus*, a, um ‘redondu’, ‘circular’, a través de una variante disimilada *retundus*.

3.4. Gallego

También en este caso, el DCECH de Corominas/Pascual fue una obra de referencia obligada en los estudios etimológicos (y sigue siéndolo aún). No en vano, el propio Corominas en su pequeña introducción de 1979 (p. XII) señalaba que las mayores aportaciones del DCECH se referían al estudio del léxico gallego, y del gallegoportugués en general, palabras corroboradas más tarde por J. L. Pensado en su artículo de *Verba* 7, citado más arriba (Pensado 1980), sobre el citado diccionario.

Con todo, los estudios sobre el léxico gallego adquieren especial relevancia más recientemente con trabajos como los que se señalan en la bibliografía de consulta y cita obligatoria para los redactores del DÉRom. Entre ellos el más importante es el *Diccionario de diccionarios do galego medieval, Corpus lexicográfico medieval da lingua galega* (DDGM) del 2006 de varios autores, entre los que se encuentra otra colaboradora de nuestro proyecto ya citada, Ana Boullón, y que por fortuna podemos consultar en red [<http://sli.uvigo.es/DDGM/index.html>]. Esta obra se complementa con varios diccionarios modernos: el de Antón Santamarina (ed.), *Diccionario de diccionarios. Corpus lexicográfico da lingua galega* (DdD), de 2003 la tercera edición, y que, como en el caso anterior, tenemos a nuestra disposición también en red [<http://sli.uvigo.es/DdD>]; se trata de un diccionario de carácter dialectológico que citamos en el supuesto de que la búsqueda haya sido infructuosa en el *Diccionario de diccionarios do galego medieval*.

Sí es de consulta y cita obligada el *Diccionario da Real Academia Galega* (DRAG), asimismo disponible en internet [<http://www.edu.xunta.es>], del que se toma la solución del gallego moderno. Y para el caso de que los lemas estudiados no tengan representantes en el DRAG recurrimos al *Diccionario de galego* de 2008 de Ir Indo Edicións, accesible como los anteriores a través de internet [<http://digalego.com>].

Por desgracia, del diccionario etimológico de Sigrud Buschmann sólo disponemos de la parte alfabética A-FUTUERE.

No son objeto de esta presentación las relaciones entre el portugués y el DÉRom (para las cuales véase Benarroch en prensa a), pero no podemos dejar de hacer referencia al *Dicionário etimológico da lingua portuguesa* (DELP) de José Pedro Machado, pues consideramos unitariamente al gallegoportugués para las documentaciones anteriores a 1350, sin olvidar las importantes anotaciones hechas al DELP por Ramón Lorenzo en 1968.⁶

Las aportaciones del DÉRom señaladas anteriormente para el español y el asturiano pueden servirnos igualmente para el gallego. Siguiendo con los mismos ejemplos, en el DELP de Machado se incluye *ascoitar* y *escoitar* en el mismo artículo (*escutar*) y se da como étimo el lat. *auscultare*; y en el DDGM (*Diccionario de diccionarios do galego medieval*), por ejemplo, *auscultare* o *a(u)scultare* sin más precisiones. El DÉRom además de las precisiones ya señaladas en cuanto a la reconstrucción etimológica, precisa la cronología de *ascoitar* (*agal./aport.*): s. xiii—s. xiv. En cuanto a los otros dos ejemplos, el DELP lematiza solo *pão* s. señalando como étimo el lat. *pāne-* y como primera documentación la forma *pan* del año 1047 que aparece en un contexto latino; y *redondo* adj., del lat. *rotundu-*, añadiendo ejemplos de las primeras constataciones de *rodondo* y *redondo* en documentos de los siglos X y XI igualmente en contextos latinos, por tanto sin precisar el étimo protorromance exacto, ni su categoría gramatical, ni su semantismo, ni las primeras constataciones en contextos inequívocamente romances, frente a lo que es práctica

⁶ Lorenzo (Ramón), 1968. *Sobre cronología do vocabulário Galego-Português (Anotações ao 'Dicionário etimológico' de José Pedro Machado)*, Vigo, Editorial Galaxia.

habitual, como se viene señalando, en el DÉRom. Por lo que se refiere a los diccionarios propiamente gallegos, por ejemplo en el DDGM se dan como étimos *pānis* remitiendo al REW 6198 y *panem*; y *rētūndus*, por *rōtūndus*, respectivamente.

Sólo una última cuestión, quizá de las más relevantes. El manejo de un número tan importante de lenguas (veinte), con la consiguiente comparación, no sólo nos lleva a la reconstrucción, creemos que acertada, de los étimos que proponemos, sino que nos ayuda a establecer los diferentes estratos lingüísticos e incluso los centros difusores de innovaciones, como bien se señala en el comentario de */es'kʊlt-a-/: «L'existence d'une aire cohérente occitane, gasconne et catalane dans laquelle */es'kʊlt-a-/ a complètement évincé */as'kʊlt-a-/ dès l'époque pré littéraire permet d'envisager la Narbonnaise comme étant le foyer de cette innovation»; o en el de */'pan-e/ en el que se contempla la posibilidad de que el «protorom. */'pan-e/ connaissait deux genres, le masculin, plus ancien, et le féminin, résultat de la tendance analogique à féminiser les substantifs de la troisième déclinaison». Es igualmente ilustrativo en este sentido el comentario del artículo */ro'tʊnd-u/, tal y como se señala más adelante, o el de otros artículos como, por ejemplo, */ka'βall-u/ y */ka'βall-a/ (Ana María Cano González).

4. ¿Hacia un cambio de paradigma?

A modo de conclusión debemos preguntarnos en qué medida la metodología *bottom up* aplicada en el DÉRom está en condiciones de sustituir a la metodología *top down* tradicionalmente aplicada en el ámbito de la etimología románica. Un vistazo a los sesenta y nueve artículos publicados hasta ahora nos muestra que el establecimiento de los étimos, en todo caso, se ve considerablemente mejorado, tanto en lo que concierne al significante como al significado y a la categoría gramatical. Nos contentaremos con unos pocos ejemplos de comparación entre los étimos del REW y los del DÉRom.

En el dominio del significante, se pasa de étimos como *catēna* y *děcēm*, que nos llevan a pensar que el sistema vocálico del antepasado común de los idiomas románicos se basaba en la cantidad, a */ka'ten-a/ y */dēke/, en los que se pone de manifiesto que estaba estructurado según oposiciones de timbre. De otra parte, varios étimos propuestos por la etimografía tradicional presentan grafemas que inducen a error: <h-> en *hěděra* (*/'ēder-a/ en el DÉRom), <-m> final en *mǔstum* (*/mʊst-u/ para el DÉRom), <-u-> en *battuěre* y *februarius* (*/'batt-e-/ y */ϕe'βrari-u/ según el DÉRom). También los étimos propuestos tradicionalmente inducen a error en el plano de la morfología: las formas románicas que pueden encontrar en los artículos incluidos como muestra no proceden en absoluto de *panis*, ni las formas recogidas en el artículo */'karn-e/ del DÉRom proceden en absoluto de *caro -nis* como propone el REW; por cierto, lo primero que cabría preguntarse para este último sería de cuál de los dos. La reconstrucción permite también avances en el dominio semántico y, en particular, muestra que los étimos del léxico hereditario resultan mucho más polisémicos de lo que pensábamos antes. Se pasa

así de *sagitta* ‘flecha’ a */sa'gItt-a/ ‘flecha; punta de sarmiento de viña; relámpago’ o de *vīndīcāre* ‘vengar’ a */βIndik-a-/ ‘salvar; vengar’. Lo mismo se puede decir de la categoría gramatical: la nueva metodología hace pasar del adjetivo *vīnāceus* al sustantivo femenino */βi'n-aki-a/ (véase Delorme 2011). En fin, el ámbito en el que el recurso a la reconstrucción parece particularmente rentable es en el de la estratificación interna de las bases etimológicas, por ejemplo en el artículo */ro'tUṇd-u/, que incluimos en el anexo II. El comentario de este artículo presenta así la sucesión cronológica desde el tipo original */ro'tUṇd-u/, a través del tipo con metátesis */to'rUṇd-u/ y del tipo con aféresis */tUṇd-u/, hasta el tipo con disimilación */re'tUṇd-u/.

Además, el marco teórico de la gramática comparada-reconstrucción obliga a un discurso científico explícito, así por ejemplo cuando se dice, al principio del comentario del artículo */pan-e/: “Tous les parlers romans sans exception présentent des cognats conduisant à reconstruire, soit directement, soit à travers un type évolué, protorom. */pan-e/ s.m. « aliment fait d’un mélange de farine et d’eau (et généralement de levain) qu’on cuit au four, pain »” [“Todas las hablas romances sin excepción presentan cognados que llevan a reconstruir, o directamente o a través de un tipo evolutivo, protoromance */pan-e/, sustantivo masculino que significa ‘alimento hecho de una mezcla de harina y de agua (y generalmente de levadura) que se cuece en el horno, pan’]. Pensamos que incluso los adversarios de la nueva metodología aplaudirán al menos este aspecto del nuevo paradigma: el compromiso de explicitar el proceso científico seguido en la reconstrucción hace que sus resultados puedan ser invalidados, lo que es una condición general de todo proceso científico; un resultado científico que se presenta sin indicar cómo ha sido obtenido, no puede ser discutido o comprobado y, por consiguiente, impide el avance de la ciencia.

Lo cierto es que en el ámbito de la etimología románica, la controversia metodológica generada por el proyecto DÉRom está en su apogeo.

5. Referencias bibliográficas

- AIS = Jaberg, Karl & Jud, Jakob (1928–1940): *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, Zofingen, Ringier.
- ALLETSGRUBER, Julia (en prensa): “À la recherche d’une étymologie panromane: lexique héréditaire roman et influence du superstrat germanique dans le DÉRom (*Dictionnaire Étymologique Roman*): le cas de */βad-u/ ~ */uad-u/ ‘gué’”. In: Chabrolle-Cerretini, Anne-Marie (ed.): *Actes du colloque “Romania: réalité(s) et concepts”, Nancy, 6-7 octobre 2011*, Limoges, Lambert et Lucas.
- ANDRONACHE, Marta (2010): “Le Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom): une nouvelle approche de l’étymologie romane”, *Dacoromania* 15, 129-144.
- ANDRONACHE, Marta (en prensa a): “Le statut des langues romanes standardisées contemporaines dans le DÉRom”. In: Casanova, Emili & Calvo Rigual,

- Cesáreo (ed.): *Actes del 26^e Congrès Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques (València 2010)*, Berlin/New York, De Gruyter.
- ANDRONACHE, Marta (en prensa b): “La Romania du Sud-Est dans le DÉRom”. In: Chabrolle-Cerretini, Anne-Marie (ed.): *Actes du colloque “Romania: réalité(s) et concepts”*, Nancy, 6-7 octobre 2011, Limoges, Lambert et Lucas.
- ANTTILA, Raimo (1989² [1972¹]): *Historical and Comparative Linguistics*, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins.
- BASTARDAS i RUFAT, María Reina (2011): “École d’été franco-allemande en étymologie romane (Nancy, 26-30 de juliol de 2010)”. *Estudis Romànics* 33, 549-550.
- BASTARDAS i RUFAT, María Reina (en prensa): “El català i la lexicografia etimològica panromànica”. In: Casanova, Emili & Calvo Rigual, Cesáreo (ed.): *Actes del 26^e Congrès Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques (València 2010)*, Berlin/New York, De Gruyter.
- BASTARDAS i RUFAT, María Reina & Buchi, Éva (2012): “Aportacions del DÉRom a l’etimologia catalana”. In: Bürki, Yvette, Cimeli, Manuela & Sánchez, Rosa (ed.): *Lengua, Lllengua, Llingua, Lingua, Langue. Encuentros filológicos (ibero)románicos. Estudios en homenaje a la profesora Beatrice Schmid*, Munich, Peniöpe, 19-32.
- BENARROCH, Myriam (en prensa a): “L’apport du DÉRom à l’étymologie portugaise”. In: Casanova, Emili & Calvo Rigual, Cesáreo (ed.): *Actes del 26^e Congrès Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques (València 2010)*, Berlin/New York, De Gruyter.
- BENARROCH, Myriam (en prensa b): “L’étymologie du lexique héréditaire: en quoi l’étymologie panromane est-elle plus puissante que l’étymologie idioromane? L’exemple du DÉRom (*Dictionnaire Étymologique Roman*)”. In: Chabrolle-Cerretini, Anne-Marie (ed.): *Actes du colloque “Romania: réalité(s) et concepts”*, Nancy, 6-7 octobre 2011, Limoges, Lambert et Lucas.
- BENARROCH, Myriam (en prensa c): “Latin oral et latin écrit en étymologie romane: l’exemple du DÉRom (*Dictionnaire Étymologique Roman*)”. In: Araújo Carreira, Maria Helena (ed.): *Actes du colloque « Les rapports entre l’écrit et l’oral dans les langues romanes » (Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis, 9/10 décembre 2011)*.
- BUCHI, Éva (2010a): “Pourquoi la linguistique romane n’est pas soluble en linguistiques idioromanes. Le témoignage du *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom)”. In: Alén Garabato, Carmen, Álvarez, Xosé Afonso & Brea, Mercedes (ed.): *Quelle linguistique romane au XXI^e siècle?*, Paris, L’Harmattan, 43-60.
- BUCHI, Éva (2010b): “Where Caesar’s Latin does not belong: a comparative grammar based approach to Romance etymology”. In: Brewer, Charlotte (ed.): *Selected Proceedings of the Fifth International Conference on Historical Lexicography and Lexicology held at St Anne’s College, Oxford, 16-18 June 2010*, Oxford, Oxford University Research Archive (<http://ora.ox.ac.uk/objects/uuid%3A237856e6-a327-448b-898c-cb1860766e59>).

- BUCHI, Éva (2010c): “Protorromance e idiorromance en los derivados asturianos en *de-* y en *des-*”. In: Cano González, Ana María (ed.), *Homenaxe al Profesor Xosé Lluís García Arias*. Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana, vol. 1, 79-94.
- BUCHI, Éva (en prensa): “Cent ans après Meyer-Lübke: le *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom) en tant que tentative d’arrimage de l’étymologie romane à la linguistique générale”. In: Casanova, Emili & Calvo Rigual, Cesáreo (ed.): *Actes del 26^e Congrès Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques (València 2010)*, Berlin/New York, De Gruyter.
- BUCHI, Éva, CHAUVEAU, Jean-Paul, GOUVERT, Xavier & GREUB, Yan (2010): “Quand la linguistique française ne saurait que se faire romane: du neuf dans le traitement étymologique du lexique héréditaire”. In: Neveu, Franck *et al.* (ed.): *Congrès Mondial de Linguistique Française – CMLF 2010*, Paris, Institut de Linguistique Française, <http://dx.doi.org/10.1051/cmlf/2010025>, 111-123.
- BUCHI, Éva, GONZÁLEZ MARTÍN, Carmen, MERTENS, Bianca & SCHLINGER, Claire (en proceso de evaluación): “L’étymologie de *faim* et de *famine* revue dans le cadre du DÉRom”, *Le français moderne*.
- BUCHI, Éva & REINHARDT, Jan (2012): “De la fécondation croisée entre le LEI et le DÉRom”. In: Lubello, Sergio & Schweickard, Wolfgang (ed.): *Le nuove frontiere del LEI. Miscellanea di studi in onore di Max Pfister in occasione del suo 80o compleanno*, Wiesbaden, Reichert, 201-204.
- BUCHI, Éva & SCHWEICKARD, Wolfgang (2008): “Le *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom): en guise de faire-part de naissance”. *Lexicographica. International Annual for Lexicography* 24, 351-357.
- BUCHI, Éva & SCHWEICKARD, Wolfgang (2009): “Romanistique et étymologie du fonds lexical héréditaire: du REW au DÉRom (*Dictionnaire Étymologique Roman*)”. In: Alén Garabato, Carmen, Arnavielle, Teddy & Camps, Christian (ed.): *La Romanistique dans tous ses états*, Paris, L’Harmattan, 97-110.
- BUCHI, Éva & SCHWEICKARD, Wolfgang (2010): “À la recherche du protoroman: objectifs et méthodes du futur *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom)”. In: Iliescu, Maria, Siller-Runggaldier, Heidi & Danler, Paul (ed.): *Actes du XXV^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Innsbruck 2007)*, Berlin/New York, De Gruyter, 6, 61-68.
- BUCHI, Éva & SCHWEICKARD, Wolfgang (2011a): “Sept malentendus dans la perception du DÉRom par Alberto Várvaro”. *Revue de linguistique romane* 75, 305-312.
- BUCHI, Éva & SCHWEICKARD, Wolfgang (2011b): “Ce qui oppose vraiment deux conceptions de l’étymologie romane. Réponse à Alberto Várvaro et contribution à un débat méthodologique en cours”. *Revue de linguistique romane* 75, 628-635.
- BUCHI, Éva & SCHWEICKARD, Wolfgang (2011c): “*Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom): Internationale Sommerschule in Nancy”. *Lexicographica. International Annual for lexicography* 27, 329.

- BUCHI, Éva & SCHWEICKARD, Wolfgang (en prensa): “Per un’etimologia romanza saldamente ancorata alla linguistica variazionale: riflessioni fondate sull’esperienza del DÉRom (*Dictionnaire Étymologique Roman*)”. In: Boutier, Marie-Guy, Hadermann, Pascale & Van Acker, Marieke (ed.): *Variation et changement en langue et en discours*, Helsinki, Société Néophilologique.
- BUCHI, Éva & SPIRIDONOV, Dmitri V. (2012): “Novyj leksikografičeskij proekt v romanskoj ètimologii: *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom). In: *Ètimologija. Onomastika. Ètnolingvistika: Materialy II Meždunarodnoj naučnoj konferencii, Eketerinburg, 8-10 sentjabrja 2012 g.*, Ekaterimburgo, Izdatel’stvo Ural’skogo universiteta, 1, 160-162.
- CELAC, Victor & BUCHI, Éva (2011): “Étymologie-origine et étymologie-histoire dans le DÉRom (*Dictionnaire Étymologique Roman*). Coup de projecteur sur quelques trouvailles du domaine roumain”. In: Overbeck, Anja, Schweickard, Wolfgang & Völker, Harald (ed.): *Lexikon, Varietät, Philologie. Romanistische Studien Günter Holtus zum 65. Geburtstag*, Berlin/Boston, De Gruyter, 363-370.
- CHAMBON, Jean-Pierre (2007): “Remarques sur la grammaire comparée-reconstruction en linguistique romane (situation, perspectives)”. *Mémoires de la Société de linguistique de Paris* 15, 57-72.
- CHAMBON, Jean-Pierre (2010): “Pratique étymologique en domaine (gallo-)roman et grammaire comparée-reconstruction. À propos du traitement des mots héréditaires dans le TLF et le FEW”. In: Choi-Jonin, Injoo, Duval, Marc & Soutet, Olivier (ed.): *Typologie et comparatisme. Hommages offerts à Alain Lemaire*, Leuven/Paris/Walpole, Peeters, 61-75.
- CHAMBON, Jean-Pierre (en prensa a): “Étymologie lexicale, étymologie onomastique: quoi de neuf?” In: Casanova, Emili & Calvo Rigual, Cesáreo (ed.): *Actes del 26é Congrès Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques (València 2010)*, Berlin/New York, De Gruyter.
- CHAMBON, Jean-Pierre (en prensa b): “Intervention à la table ronde ‘100 anys d’etimologia romànica: el REW de Meyer-Lübke : 1911-2010’”. In: Casanova, Emili & Calvo Rigual, Cesáreo (ed.): *Actes del 26é Congrès Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques (València 2010)*, Berlin/New York, De Gruyter.
- CHAMBON, Jean-Pierre & SALA, Marius (ed.) (1998): “Tavola rotonda. È oggi possibile o augurabile un nuovo REW?” In: Ruffino, Giovanni (ed.): *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza (Centro di studi filologici e linguistici siciliani, Università di Palermo 18-24 settembre 1995)*, Tübingen, Niemeyer, 3, 983-1023.
- DELORME, Jérémie (2011): “Généalogie d’un article étymologique: le cas de l’ètymon protoroman */βi'n-aki-a/ dans le *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom)”, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 106/1, 305-341.
- DÉRom = BUCHI, Éva & SCHWEICKARD, Wolfgang (ed.) (2008–): *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)*, Nancy, ATILF, <http://www.atilf.fr/DERom>.

- FLORESCU, Cristina (2009): “Limba română în *Dictionnaire Étymologique Roman DÉRom* (< *Romanisches Etymologisches Wörterbuch REW*)”. In: Botoșineanu, Luminița et al. (ed.): *Distorsionări în comunicarea lingvistică, literară și etnofolclorică românească și contextul european*, Iași, ALFA/Asociația Culturală “A. Philippide”, 153-159.
- FLORESCU, Cristina (en prensa): “Dicționarul academic al Limbii Române (DLR). Relevanță lexicologică și context romanic”. In: Botoșineanu, Luminița et al. (ed.): *Cultura și identitate romaneasca. Tendințe actuale și reflectarea lor in diaspora*, Iași, Editura Alfa.
- FOX, Anthony (1995): *Linguistic Reconstruction. An Introduction to Theory and Method*, Oxford, Oxford University Press.
- HEIDEMEIER, Ulrike (2011): “Vom REW zum DÉRom: Theorie und Praxis der gesamtromanischen etymologischen Wörterbucharbeit”, *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 17, 167-194.
- HOCK, Hans Henrich (1986): *Principles of Historical Linguistics*, Berlin/New York/Amsterdam, De Gruyter.
- KRAMER, Johannes (2011): “Latein, Proto-Romanisch und das DÉRom”, *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 17, 195-206.
- LEI = PFISTER, Max & SCHWEICKARD, Wolfgang (dir.) (1979–): *Lessico Etimologico Italiano*, Wiesbaden, Reichert.
- PIEL, Josef Maria (1961): “De l’ancien REW au nouveau REW”. In: *Lexicologie et lexicographie françaises et romanes. Orientations et exigences actuelles (Strasbourg, 12-16 novembre 1957)*, Paris, Éditions du CNRS, 221-239.
- REW = MEYER-LÜBKE, Wilhelm (1930–1935³ [1911–1920¹]): *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Winter.
- SCHWEICKARD, Wolfgang (2010): “Die Arbeitsgrundlagen der romanischen etymologischen Forschung: vom REW zum DÉRom”. *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 16, 3-13.
- SCHWEICKARD, Wolfgang (2012): “Le Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom) entre tradition et innovation”. In: Trotter, David (ed.): *Present and future research in Anglo-Norman: Proceedings of the Aberystwyth Colloquium, 21-22 July 2011, Aberystwyth, The Anglo-Norman Online Hub*, 173-178.
- VÀRVARO, Alberto (2011a): “Il DÉRom: un nuovo REW?”. *Revue de linguistique romane* 75, 297-304.
- VÀRVARO, Alberto (2011b): “La ‘rupture épistémologique’ del DÉRom. Ancora sul metodo dell’etimologia romanza”. *Revue de linguistique romane* 75, 623-627.

Anexo I

Obras de consulta obligatoria en el marco del DÉRom para las lenguas de España

Ámbito general:

- COROMINAS (Joan)/Pascual (José Antonio), 1980–1991. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 volúmenes, Madrid, Gredos.
- NAVARRO TOMÁS (Tomás) (dir.), 1962. *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- PENSADO TOMÉ (José Luis), 1980. «Sobre el “Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico” por J. Corominas con la colaboración de J. A. Pascual. I (Letras A y B)», *Verba* 7, 301-342.
- MEIER (Harri), 1984. *Notas críticas al DCECH de Corominas/Pascual*, Santiago de Compostela, Universidade/Secretariado de publicaciones.
- MONDÉJAR (José), 1985. «Sobre unas *Notas críticas* al Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico», *Romanische Forschungen* 97, 412-417.
- MEIER (Harri), 1987. «Nuevas anotaciones al Diccionario Etimológico de Corominas», *Verba* 14, 5-74.

Catalán:

- COROMINES (Joan), 1980–2001. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 10 volúmenes, Barcelona, Curial.
- ALCOVER (Antoni Maria)/MOLL (Francesc de Borja), 1930–1962. *Diccionari català-valencià-balear*, 10 volúmenes, Palma de Mallorca, Miramar.
- MOLL (Francesc de B.), 1928–1931. *Suplement català al «Romanisches Etymologisches Wörterbuch»*, Barcelona, Biblioteca Balmes.

Español:

- KASTEN (Lloyd A.)/CODY (Florian J.), 2001² [1946¹]. *Tentative Dictionary of Medieval Spanish*, New York, The Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- ALONSO (Martín), 1986. *Diccionario medieval español. Desde las Glosas Emilianenses y Silenses (s. X) hasta el siglo XV*, 2 volúmenes, Salamanca, Universidad Pontificia de Salamanca.
- MÜLLER (Bodo) (dir.), 1987–2004. *Diccionario del español medieval*, Heidelberg, Winter.
- NIETO JIMÉNEZ (Lidio)/ALVAR EZQUERRA (Manuel), 2007. *Nuevo tesoro lexicográfico del español (s. XIV–1726)*, 11 volúmenes, Madrid, Arco Libros.
- KASTEN (Lloyd A.)/NITTI (John J.), 2002. *Diccionario de la prosa castellana del Rey Alfonso X*, 3 volúmenes, New York, Hispanic Seminary of Medieval Studies.

Asturiano:

GARCÍA ARIAS (Xosé Lluis), 2000–2009. *Propuestas etimolóxicas*, 4 volúmenes, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana/Llibrería Llingüística.

GARCÍA ARIAS (Xosé Lluis), 2002–2004. *Diccionario general de la lengua asturiana*, Oviedo, Editorial Prensa Asturiana.

GARCÍA ARIAS (Xosé Lluis), en preparación. *Diccionariu etimolóxicu de la Llingua Asturiana*.

Gallego:

GONZÁLEZ SEOANE (Ernesto)/ÁLVAREZ DE LA GRANJA (María)/BOULLÓN AGRELO (Ana Isabel), 2006. *Diccionario de diccionarios do galego medieval*, CD, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela.

BUSCHMANN (Sigrid), 1965. *Beiträge zum etymologischen Wörterbuch des Galizischen*, Bonn, Romanisches Seminar der Universität Bonn.

SANTAMARINA, Antón (éd.), 2003³ [2000¹]. *Diccionario de diccionarios*, La Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza.

Real Academia Galega, 1997. *Diccionario da Real Academia Galega*, La Coruña, RAG.

2008. *Diccionario de galego*, Vigo, Ir Indo Edicións, publicación en Internet : <http://digalego.com>.

Anexo II

Ejemplo de dos artículos DÉRom

II.1.

*/'pan-e/ s.m. « aliment fait d'un mélange de farine et d'eau (et généralement de levain) qu'on cuit au four »

I. Substantif masculin originel

*/'pan-e/ > **dalm.** ['paŋ] s.m. « aliment fait d'un mélange de farine et d'eau (et généralement de levain) qu'on cuit au four, pain » (dp. mil. 15^e s. [aragus. *pen*], BartoliDalmatico 356, 400 § 306; ElmendorfVeglia; MihăescuRomanité 117), **istriot.** ['paŋ] (PellizzerRovigno [*pan*]; DeanovićIstria 115 [*pan*]; AI 985 p 397, 398; ILA n° 700), **it.** *pane* (dp. 1158, DELI2; GDLI; AI 985), **sard.** *pâne* (DES; PittauDizionario 1; AI 985), **frioul.** *pan* (PironaN2; AI 985 [['paŋ]]), **lad.** *pan* (dp. 1763, Kramer/Schlösser in EWD; AI 985 [['paŋ]]); ALD-I 557), **romanch.** *pəun* (dp. 1560, GartnerBifrun 159; HWBRätoromanisch; AI 985), **fr.** *pain* (dp. fin 10^e s. [*pan*], AvalléPassion 97; Gdf; GdfC; FEW 7, 543b-544a; TL; TLF; AND1; ALF 964), **frpr.** *pā* (dp. 1220/1230 [*pan*], HafnerGrundzüge 71; FEW 7, 544a; ALF 964), **occit.** *pan* (dp. ca 1060, SFOiHA 1, 262; BrunelChartesSuppl 5; Raynouard; Levy; AppelChrestomathie; FEW 7, 544a; Pansier 3; ALF 964), **gasc.** *pan* (dp. ca 1180 [ms ca 1390], DAG n° 1752; FEW 7, 544a; CorominesAran 605-606; ALF 964), **cat.** *pa* (dp. 12^e s., DCVB; DECat 6, 146-155), **esp.** *pan* (dp. 1090, Kasten/Cody; DCECH 4, 364-366; DME; Kasten/Nitti), **ast.** *pan* (dp. 958, DELIAMs; DGLA), **gal.** *pan/port.* *pão* (dp. 1209 [*pan*], LegesConsuetudines 1, 850 = DDGM; DRAG1; DELP3; Houaiss2; CunhaVocabulário2)¹.

II. Substantif féminin innovant : roumain

*/'pan-e/ > **dacoroum. pop.** *pâne* s.f. « pain » (dp. 1491/1516 [*pânrea*], Psalt. Hur.2 170; Tiktin3 s.v. pâine; EWRS s.v. pine; Candrea-Densusianu n° 1388; DLR s.v. piine; Cioranescu n° 6371; MDA s.v. pâine; ALR SN 1066)², **istro-roum.** *päre* (Byhan,JIRS 6, 317; PuşcariuIstoromâne 3, 126-127, 319; SârbuIstoromân 248; FrătilăIstoromân 1, 243; ALR SN 1066; ALIstro n° 700), **méglénoroum.** *pŋi* (Candrea,GrS 6, 183 s.v. *poini*; WildSprachatlas 351; MihăescuRomanité 241; AtanasovMeglenoromâna 18; ALR SN 1066), **aroum.** *pine* (dp. 1770 [πίνε], KavalliotisProtopeiria n° 0076; Pascu 1, 144; DDA2; BaraAroumain [*pâni*]; ALR SN 1066).

Commentaire. – Tous les parlers romans sans exception présentent des cognats conduisant à reconstruire, soit directement, soit à travers un type évolué, protorom. */'pan-e/ s.m. « aliment fait d'un mélange de farine et d'eau (et généralement de levain) qu'on cuit au four, pain ».

Les issues romanes de protorom. */'pan-e/ ont été subdivisées selon les deux genres dont elles relèvent, masculin (ci-dessus I.) et féminin (ci-dessus II.). Le

masculin, originel, est représenté par tous les idiomes romans, à l'exception de la branche roumaine, qui connaît un féminin innové. Cette répartition rappelle le cas de */pɔnt-e/ et est passible d'une explication identique : protorom. */pan-e/ connaissait deux genres, le masculin, plus ancien, et le féminin, résultat de la tendance analogique à féminiser les substantifs de la troisième déclinaison (cf. aussi Dardel, ACILR 14/2).

Le corrélat du latin écrit du type I., *panis*, -is s.m. « id. », est connu durant toute l'Antiquité (dp. Plaute [* ca 254 – † 184], OLD), tandis que le latin écrit de l'Antiquité ne connaît pas de corrélat du type II.

Bibliographie. – MeyerLübkeGLR 1, § 299, 306, 307, 397, 400 ; REW3 s.v. *panis* ; von Wartburg 1954 in FEW 7, 543b-554b, *panis* ; LausbergSprachwissenschaft 1, § 230, 231, 233-235 ; 2, § 299, 405 ; HallPhonology 84 ; SalaVocabularul 34 ; DOLR 6 (1996), 69.

Signatures. – Rédaction : Jérémie Delorme. – Révision : *Reconstruction, synthèse romane et révision générale* : Jean-Pierre Chambon. *Romania du Sud-Est* : Petar Atanasov ; Victor Celac. *Italoromania* : Paul Videsott. *Galloromania* : Jean-Paul Chauveau. *Ibéroromania* : Myriam Benarroch ; Ana Boullón ; Ana María Cano González. *Révision finale* : Éva Buchi. – *Contributions ponctuelles* : Xosé Lluís García Arias ; Lucia Manea.

Date de mise en ligne de cet article. – *Première version* : 12/04/2011. *Version actuelle* : 20/07/2012.

1. La date de 1047 fournie par DELP3 et reprise par DDGM et par Houaiss2 correspond à un texte en latin, ainsi que les dates de 1068, 1166, 1185 et 1186 mentionnées par DDGM.
2. En dacoroumain standard, cette forme régulière a été évincée par *pâine* (dp. 1581, DLR), qui est issu, dans un premier temps dans le dialecte de Munténie, de l'épenthèse anticipative d'un [i] non syllabique à partir du pluriel *pâni* (DensusianuHistoire 2, 16).

II.2.

***/ro'tʊnd-u/ adj. « qui a la forme d'un cercle »**

I.1. Type archaïque originel */ro'tʊnd-u/

***/ro'tʊnd-u/ > itsept.** «*rotunt*» adj. « qui a la forme d'un cercle, rond » (AIS 1581), **asard.** «*rodundu*» (11^e/13^e s. [orrudundu] – ca 1110/mil. 13^e s., DES 2, 357), **mar.** *rodunt* « bien spécifié, précis » (Kramer/Fiacre in EWD s.v. *torónn*), **romanch.** *rodund* « rond » (HWBRätoromanisch ; EichenhoferLautlehre § 672), **afr.** «*roont*» (ca 1130 – ca 1375, FEW 10, 519b-520a ; GdfC ; TL ; AND1 s.v. *rund*)¹, **afrpr.** *raond* (1^{er} qu. 13^e s., PhilipponR 22, 40)².

I.2. Type archaïque métathésé */to'rʊnd-u/

***/to'rʊnd-u/ > avén.** *torond* adj. « rond » (Salvioni, AGI 16, 329)³, **frioul.** *taront* (PironaN2 ; AIS 1581), **lad.** *torónn* (dp. 1763 [toron], Kramer/Fiacre in EWD ; AIS 1581 ; ALD-I 674).

II. Type aphérése */tʊnd-u/

*/tʊnd-u/ > **it.** *tondo* adj. « rond » (dp. ca 1260/1261, TLIOCorpus ; DELI2 ; AIS 1581)⁴⁻⁵, **sard.** *tundu* (DES 2, 357 ; AIS 1581).

III. Type dissimilé */re'tʊnd-u/

*/re'tʊnd-u/ > **dacoroum.** *rätund* adj. « rond » (dp. 2^e m. 17^e s., DLR ; Tiktin3 ; EWRS ; Cioranescu n° 7260 ; MDA ; ALR SN 809 p 157, 605)⁶, **ait.** *ritondo* (1255 – 15^e s., TLIOCorpus ; SalvioniPostille ; GDLI ; Merlo.AUTosc 44, 75-76 ; Merlo.RIL 86, 430-431 ; DELI2 s.v. *ruòta*)⁷, **surm./suts.** *radond* (HWBRätoromanisch ; EichenhoferLautlehre § 672), **fr.** *rond* (dp. 1^{ère} m. 12^e s. [*reont*], FEW 10, 520a ; TLF ; GdfC ; TL ; AND1 s.v. *rund* ; ALF 1891), **frpr.** *rion* (dp. av. 1310, HafnerGrundzüge 154-156 ; FEW 10, 520a ; ALF 1581), **occit.** *redon* (dp. ca 1125 [ms. fin 13^e s.], DAO 887 ; Raynouard ; Levy ; AppelChrestomathie ; FEW 10, 520a ; Pansier 3 ; ALF 1891), **gasc.** *arredoun* (FEW 10, 520a ; CorominesAran 288 s.v. *redonn* ; ALF 1891 p 782 ; ALG 1087), **cat.** *redó* (dp. 1288 [*redon*], DCVB s.v. *rodó* ; DECat 7, 386-388 [valenc. baléar.]), **esp.** *redondo* (dp. fin 12^e/déb. 13^e s., DME ; DCECH 4, 834-835 ; NTLE ; Kasten/Nitti)⁸, **ast.** *redondu* (dp. 1049 [ms. 12^e s. ; *retondo*], DELIAMs ; DGLA), **gal./port.** *redondo* (dp. 1264/1284, TMILG ; Houaiss2 ; DDGM ; DELP3 ; CunhaVocabulário2)⁹.

Commentaire. – À l'exception du dalmate, toutes les branches romanes présentent des cognats conduisant à reconstruire, soit directement, soit à travers des types évolués, protorom. */ro'tʊnd-u/ adj. « qui a la forme d'un cercle, rond ».

Les issues romanes ont été subdivisées selon les types et sous-types dont elles relèvent : */ro'tʊnd-u/ (ci-dessus I.1.), */to'rʊnd-u/ (ci-dessus I.2.), */tʊnd-u/ (ci-dessus II.) et */re'tʊnd-u/ (ci-dessus III.). Le type en */o – 'ʊ/ (I.) ne s'est maintenu qu'en sarde et dans une aire périphérique nord-occidentale (it-sept. frioul. lad. romanch. fr. frpr.) ; il est clairement récessif en sarde, français et francoprovençal. Outre les formes régulières (sous-type I.1.), il a donné lieu très anciennement (avant la sonorisation des occlusives sourdes intervocaliques dans la Romania occidentale) à un sous-type métathésé I.2. (vénitien, sarde [témoignage indirect, cf. n. 3], frioulan, ladin). Le type */tʊnd-u/ (II.) manifeste une aphérese que sa coprésence en sarde et dans un idiome de la Romania continentale (italien) incite à projeter sur une phase ancienne du protoroman. Enfin, le type innovant */re'tʊnd-u/ (III.), issu d'une dissimilation en */e – 'ʊ/ (formule I de GrammontTraité 272 ; cf. aussi Ernout/Meillet4 s.v. *rota* et BenvenisteOrigines 140)¹⁰, est également ancien et, de loin, le plus largement diffusé : il est exclusif en roumain, occitan, gascon, catalan, espagnol, asturien, galégo-portugais, et présent, à côté de I., en romanche, français et francoprovençal ainsi qu'en italien centro-méridional (à côté de II.). Son absence en sarde fait penser qu'il s'agit du type le plus récent parmi ceux se rattachant en dernière analyse à protorom. */ro'tʊnd-u/.

Le corrélat du latin écrit du type I.1., *rotundus* adj. « id. », est attesté depuis Varron (45/43, OLD). Le latin écrit de l'Antiquité ne connaît pas, en revanche, de corrélat des types I.2., II. et III.¹¹.

Du point de vue diasystématique (“ latin global ”), les types I.2., II. et III. sont à considérer comme des particularismes (oralismes) de la variété B qui n'ont eu aucun accès à la variété H (“ au fond, il n'a jamais été écrit et enseigné à l'école qu'un seul latin ”, MeilletMéthode 8). En outre, du même point de vue, I.2. et II. – mais aussi I.1. (par archaïsme) – apparaissent comme fortement marqués sur le plan diatopique et relèvent du “ latin (global) régional ”.

Bibliographie. – MeyerLübkeGLR 1, § 118-119, 309, 352, 404-405, 432, 485 ; REW3 s.v. *rōtūndus/rētūndus* ; Ernout/Meillet4 s.v. *rota* ; von Wartburg 1962 in FEW 10, 519b-528b, *rōtūndus* ; LausbergLinguistica 1, § 183, 253, 307, 361-364, 416 ; Faré n° 7400 ; HallPhonology 251 ; SalaVocabularul 539 ; DOLR 1 (1991), 165 ; MihăescuRomanité 186 ; Bastardas i Rufat in PatRomPrésentation 231-246 s.v. *retundus.

Signatures. – Rédaction : Maria Hegner. – Révision : *Reconstruction, synthèse romane et révision générale* : Jean-Pierre Chambon. *Romania du Sud-Est* : Victor Celac. *Italoromania* : Giorgio Cadorini ; Paul Videsott. *Galloromania* : Jean-Paul Chauveau. *Ibéroromania* : Maria Reina Bastardas i Rufat ; Myriam Benarroch. *Révision finale* : Éva Buchi. – Contributions ponctuelles : Simone Augustin ; Pascale Baudinot ; Ana Boullón ; Cristina Florescu ; Xosé Lluis García Arias ; Xavier Gouvert ; Yan Greub ; Christoph Groß ; Günter Holtus ; Stella Medori ; Florin-Teodor Olariu ; Uwe Schmidt ; Wolfgang Schweickard.

Date de mise en ligne de cet article. – Première version : 22/07/2011. Version actuelle : 28/09/2012.

1. BourciezPhonétique § 102, remarque I voit dans afr. *roont* une forme secondaire issue par assimilation d'afr. *reont* (cf. ci-dessous III.), mais les datations relatives et la comparaison romane incitent plutôt à suivre von Wartburg in FEW 10, 527a, qui rattache *roont* à */ro'tūnd-u/.
2. Le caractère relativement tardif de cat. *rodó* adj. « id. » (dp. fin 14^e s. [*rodon*], DCVB ; DECat 7, 386-388 [rouss. cat. nord-occid]) nous incite, malgré von Wartburg in FEW 10, 527a et en suivant DCECH 4, 835 n. 1 et Bastardas i Rufat in PatRomPrésentation 242 n. 2, à y voir le résultat d'une assimilation idioromane à partir de cat. *redó* (cf. ci-dessous III).
3. Logoud. *atturundare* v.tr. « arrondir » permet de postuler alogoud. **turundu* adj. « rond » (DES 2, 357).
4. RohlfGrammStor 1, § 321 et DELI2 considèrent it. *tondo* comme issu d'une aphérèse du latinisme it. *rotundo* « id. » (dp. av. 1527, DELI2 ; cf. FEW 10, 527b), hypothèse qu'il paraît difficile de soutenir au vu des datations respectives.
5. Istroroum. *tond* adj. « id. » (KovačecRječnik 197) et istriot. *tòndo* (PellizzerRovigno : “ aferesi de lat. *rotundus* ”) représentent probablement des emprunts au vénétien.
6. La datation de 1456 proposée par Tiktin3 concerne une attestation relevée dans un texte slavon. – Dacoroum. *rotund* adj. « id. » est en général considéré comme un latinisme (cf. Tiktin3), mais cette forme pourrait aussi s'expliquer comme le produit d'une contamination par dacoroum. *roată* s.f. « roue ». En tout état de cause, nous ne suivons pas Cioranescu n° 7260, qui rattache *rătund* au type */ro'tūnd-u/.
7. En revanche, nous considérons sard. *retundu* adj. « id. » (DES ; PittauDizionario 1) comme un italianisme, cf. DES : “ Nella vecchia lingua camp. la voce è rappresentata da forme popolari con -d- [...]. Ma oggi sono più frequenti le forme italianizzanti ”.
8. Tant l'espagnol (dp. 1511, CORDE) que le portugais (dp. 1572, Houaiss2) connaissent en outre un doublet savant *rotundo*.
9. Les trois dates (10^e s., 1059 et 1089) fournies par DEL P3 et correspondant respectivement aux formes *rodondo* (et non *rodonho*), *rodonda* et *redondo* renvoient à trois textes en latin

(DiplomataChartae 1, 258, 431) ; la forme *rodonho* citée par DELP3 et reprise par Houaiss2 n'est pas attestée dans le texte mentionné (DiplomataChartae 1).

10. Cette dissimilation a pu être favorisée par une captation par le préfixe */re-/ (cf. FEW 10, 527a ; EWRS s.v. *rātúnd*).
11. On relève lat. *retundus* adj. « id. » à époque post-antique seulement (7^e s., CGL 4, 162 ; 9^e s., CGL 4, 347).

Anexo III Cuadro comparativo

| REW | DECat | DCECH | DELIAMs | Buschmann/DDGM | DÉRom |
|---|--|--|---|---|--|
| <i>auscūltāre</i> “ <i>horchen</i> ”, “ <i>hören</i> ”, 2. * <i>ascūltāre</i> [los continuadores románicos se hacen proceder de 2.] | [Sin continuidad en catalán] | ESCUCHAR, del antiguo <i>ascuchar</i> , y éste de * <i>ASCŪLTARE</i> , forma vulgar del lat. <i>AUSCULTARE</i> id. | llat. <i>AUSCULTĀRE</i> “poner atención”, “escuchar” | Buschmann: <i>auscūltāre</i> “escuchar”, 2. * <i>ascūltāre</i> [los continuadores gallegos se hacen proceder de 2.] | */ <i>as'kult-a-</i> / v.tr. ‘tendre l’oreille vers ce qu’on peut entendre; accueillir avec faveur (les paroles de qn)’ |
| [No se contempla el desdoblamiento del étimo] | ll. vg. * <i>ASCULTARE</i> pronunciación reducida del ll. <i>AUSCULTARE</i> id. [s.v. <i>escoltar</i>] | [No se contempla el desdoblamiento del étimo] | [No se contempla el desdoblamiento del étimo] | [No se contempla el desdoblamiento del étimo] | */ <i>es'kult-a-</i> / v.tr. ‘tendre l’oreille vers ce qu’on peut entendre; accueillir avec faveur (les paroles de qn)’ |
| <i>panis</i> “ <i>Brot</i> ” | ll. <i>PANIS</i> id. [s.v. <i>pa</i>] | lat. <i>PANIS</i> id. | masc. llat. <i>PĀNIS</i> - <i>IS</i> “pan” | - lat. <i>pānis</i> (LorenzoCrónica, DDGM) - latín <i>panem</i> (MiguelVocabulario, DDGM) | */ <i>pan-e</i> / s.m. ‘aliment fait d’un mélange de farine et d’eau (et généralement de levain) qu’on cuit au four’ |
| <i>rōtūndus</i> “ <i>rund</i> ”, 2. <i>rētūndus</i> [los continuadores románicos se hacen proceder de 2.] | llati <i>ROTŪNDUS</i> , pertanyent a la mateixa arrel que <i>RŌTA</i> [s.v. <i>roda</i>] | lat. <i>ROTŪNDUS</i> id. | <i>ROTUNDUS</i> , A, UM “redonu”, “circular” (OLD), ensin dulda pente medies d’una variante dismilada RETUNDUS | lat. vulg. <i>rētūndus</i> , por <i>rōtūndus</i> (LorenzoCrónica, DDGM) | */ <i>ro'tund-u</i> / adj. ‘qui a la forme d’un cercle’ [cat. <i>redó</i> , esp. <i>redondo</i> , ast. <i>redonu</i> y gal. <i>redondo</i> se citan en el apartado III. */ <i>re'tund-u</i> /] |